

E7 - Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] _Sign

Katagiri High School

[00:04] Hori

How'd you do on the mock exam?

[00:05] Sakura

Not too bad.

[00:08] Sakura

*Third-year high schoolers have fun,
but we spend a lot of time studying.*

[00:14] Sakura

*When we get home, we fight through
reviewing our lessons and old exam problems.*

[00:19] Sakura

In our spare time, we study vocabulary.

[00:23] Sakura

*My singular reprieve
from the daily grind is...*

[00:28] _Sign

The super popular KONOHA
will be adapted into an anime!

[00:30] Sakura

reading manga!

[00:32] Sakura

It's the highlight of my week.

[00:36] Sakura

He's a double agent?!

[00:38] Sakura

Wait, how?! I never saw that coming!

[00:41] Sakura

*I thought he was just going
through his daily routine!*

[00:43] _Sign

A friendship betrayed...

What will happen to Konoha?!

[00:43] _Sign

To be continued next week

[00:44] Sakura

No kidding!

[00:48] Sakura

Next week can't come soon enough!

[02:29] Remi

You're sure in high spirits, Sakura.

[02:32] Sakura

I'm heading home!

[02:35] Sakura

The next Konoha! The next* Konoha*!*

[02:39] Sakura

The next Konoha! The next* Konoha*!*

[02:43] Sakura

The next Konoha! The next* Konoha*!*

[02:47] _Sign

Empty

[02:52] Sakura

E-Excuse me...

[02:53] Sakura

Did you get the new **Weekly Shinobi** today?

[02:56] Employee

Huh? Oh.

[02:57] Employee

We just sold out of it.

[03:03] Employee

Should we put one on backorder?

[03:05] Sakura

No, thank you.

[03:08] Sakura

*The convenience stores always
sell out on release day,*

[03:11] Sakura

so I came straight to the book store.

[03:14] Sakura

The next *Konoha*...

[03:19] Sakura

I can't take it!

[03:19] _Sign

AAAAAGH

[03:20] Sakura

*After thinking about Konoha *all day,
the shock might just kill me!*

[03:24] Yanagi

Huh?

[03:26] Yanagi

Kono-san?

[03:29] Sakura

Y-Yanagi-kun!

[03:30] Sakura

What is it?

[03:31] Sakura

He saw me being weird.

[03:34] Yanagi

Are you looking for the new *Weekly Shinobi*?

[03:36] Sakura

H-How did you know?

[03:39] Yanagi

You were talking about "the next *Konoha*."

[03:45] Sakura

How embarrassing...

[03:47] Yanagi

Um, you can have this if you'd like.

[03:52] Yanagi

I haven't opened it yet.

[03:56] Sakura

But...

[03:57] Yanagi

Oh, don't worry about me.

[04:01] Yanagi

I just came in to kill time
until my bus comes.

[04:05] Yanagi

It was the last copy,
so I felt compelled to buy it.

[04:08] Yanagi

The station I'm going to has
lots of books, so I'll be fine.

[04:14] Yanagi

My bus will be here soon, so I've gotta go.

[04:17] Sakura

Th-Thank you!

[04:19] Sakura

I'll pay you back tomorrow.

[04:22] Sakura

Yanagi-kun, um...

[04:24] Sakura

You're...

[04:26] Sakura

just like Kaoru-san!

[04:28] _Sign

SPARKLE

[04:28] _Sign

Mysterious

but helpful

[04:28] _Sign

Kind to friends
and foes alike

[04:28] _Sign

Kaoru-san

[04:28] _Sign

A character from Skull Ninja Konoha. Nin-nin!

[04:33] Yanagi

Er, thank you...

[04:35] Sakura

He's weirded out!

[04:37] Sakura

*I compared him to one of
the characters and he froze!*

[04:40] Sakura

Why did I have to go and say that?

[04:47] _Sign

A mysterious woman

[04:47] Yanagi

Kaoru-san's a female character!

[04:48] _Sign

Ya need some help?

[04:51] Yanagi

Is she saying I'm effeminate?

[04:53] Yanagi

I'd better be careful.

[04:55] _Sign

SHOCK

[04:55] Sakura

I weirded him out.

He's definitely weirded out.

[04:59] Sakura

Oh.

[05:07] Sakura

I guess Yanagi-kun reads manga, too.

[05:15] Yanagi

Kono-san!

[05:17] Sakura

Oh, Yanagi-kun.

[05:19] Yanagi

Are you going to the bookstore?

[05:21] Sakura

Yes.

[05:22] _Both

It's *Weekly Shinobi* release day!

[05:27] Sakura

I just can't put down *Konoha* lately!

[05:31] Yanagi

I hear that.

[05:32] Yanagi

I usually wait for the full-book publication,

[05:35] Yanagi

but once I start reading the weekly magazines, I can't stop.

[05:39] Sakura

Exactly!

[05:40] Female Student A

They sure don't look like a couple.

[05:43] Sakura

I haven't heard that in a while!

[05:44] _Sign

SNAP

[05:46] Sakura

I've been hanging around with Hori's group so long I forgot.

[05:50] Sakura

Sh-Should I be about this far?

[05:52] Yanagi

Did I upset you?

[05:53] Sakura

No, it's not like that!

[05:55] Sakura

It's, um...

[05:56] Sakura

If I walk next to you, it'll, um... make the other girls jealous.

[06:05] Yanagi

Why?

[06:06] Sakura

Because you're such a cool guy.

[06:09] Yanagi

Cool?

[06:11] (Flashback) Remi

Sakura, I got a paper cut!

[06:14] (Flashback) Sakura

Think of something fun.

[06:16] (Flashback) Sakura

We get to go home early today!

[06:18] (Flashback) Remi

Oh? Yay!

[06:20] (Flashback) Sakura

It's gone.

[06:21] (Flashback) Sakura

It was just a bug. Nothing to cry about.

[06:24] (Flashback) Sengoku

I'm not crying...

[06:25] (Flashback) Sengoku

Is it really gone? For real?

[06:28] Yanagi

You're far cooler!

[06:29] Sakura

What? Me?

[06:31] Sakura

Wh-What are you saying?

[06:33] Sakura

You're obviously much cooler than me.

[06:36] Yanagi

No, I think I'd want you
there if I got hurt.

[06:39] Sakura

What does that mean?

[06:41] Sakura

Yanagi-kun's a good guy...

[06:44] Sakura

but he can be a bit odd.

[06:45] Yanagi

Paper cut...

[06:47] Sakura

Moreover, if I had to choose...

[06:49] Sakura

I'd prefer being c-c-cute over cool.

[06:54] Sakura

By the way, I haven't seen you
wear your glasses lately.

[06:56] Yanagi

Oh, they don't really look good on me.

[07:00] Yanagi

Besides, I have contacts.

[07:03] Sakura

*There's no way anything
doesn't look good on you.*

[07:06] Yanagi

Really, I just want a new design.

[07:08] Yanagi

Maybe I'll go check out frames later.

[07:10] Sakura

*Yanagi-kun's face is so delicate that
it makes mine stand out even more!*

[07:15] Yanagi

Want to come with, Kono-san?

[07:17] Sakura

Huh? Where?

[07:18] Yanagi

To check out frames.

[07:19] Sakura

Frames?

[07:20] Sakura

C-Can I really tag along?

[07:22] Yanagi

If you're busy, don't sweat it.

[07:24] Sakura

I-I'm coming!

[07:26] Sakura

What a casual invitation.

[07:28] Sakura

Who could turn Yanagi-kun down?

[07:34] Yanagi

I just thought of something.

[07:38] Yanagi

"Yanagi" and "Sakura" are both kinds of trees.

[07:41] Yanagi

Er, not that it means anything.

[07:50] Sakura

No more!

[07:51] _Sign

RUUUUUUUUUUN

[07:52] Yanagi

Huh? Kono-san, why are you running?

[07:55] Yanagi

Are you worried they'll be sold out?

[07:56] _Sign

Running seemed
the best option

[07:58] _Sign

That's a good color.

[07:59] Sakura

Everything looks good on him.

[08:00] _Sign

You mean it?

[08:00] _Sign

Maybe I'll
buy these.

[08:02] _Sign

I'm Her

[08:02] Yuki

A guy and a girl swap bodies!

[08:03] _Sign

She's Me

[08:07] Hori

What book is that?

[08:08] Hori

Oh, I remember this one!

[08:11] Yuki

It's really good.

[08:12] Miyamura

What is it?

[08:12] Ishikawa

Posture, Yoshikawa!

[08:13] Hori

That *I'm Her* thing.

[08:15] Hori

They made a TV drama out of it.

[08:17] Miyamura

Really? I didn't see it.

[08:19] Yuki

If Hori and Miyamura swapped bodies...

[08:25] Miyamura

What's that supposed to mean, Toru?

[08:27] Hori

Now, now...

[08:29] Yuki

Whoa!

[08:30] Ishikawa

Is she okay?

[08:31] Sengoku

Hey!

[08:32] Sengoku

Someone left their pencil case
in the student council room.

[08:35] Ishikawa

Oh, maybe it's Shu's.

[08:35] _Sign

Shu...

[08:37] Ishikawa

Did anyone forget a pencil case?

[08:42] Sengoku

There you go again, Ishikawa!

[08:43] Iura

Man, you're noisy. Pipe down.

[08:48] Ishikawa

The heck?!

[08:49] Remi

Oh, here you are, Sengoku-kun.

[08:51] Sakura

That case belongs to a second-year
on next year's student council.

[08:55] Remi

I'm glad we found the owner.

[08:58] Sakura

Let's go to a cake buffet later!

[09:01] Remi

We've got cram school first. Jeez...

[09:05] Sengoku

What's with her?

[09:07] Ishikawa

She keeps humming to herself.

[09:10] Ishikawa

Let's just leave her be.

[09:12] Yuki

It's 'cause Hori was him,
and then Remi-chan and Kono-san...

[09:15] Ishikawa

Knock it off. It's getting old.

[09:20] Ishikawa

I have cooking class next!

[09:22] Yanagi

Nice. Knock 'em dead.

[09:24] Yuki

Oh, yeah!

[09:25] Ishikawa

What is this?!

[09:28] Yuki

*But if we traded places, what would
I do in the restroom or the bath?*

[09:32] Yuki

Guys and girls can't go together...

[09:33] Ishikawa

What's going on, Yoshikawa?

[09:35] Ishikawa

You can come back now.

[09:36] Yuki

What about the restroom?!

[09:38] Ishikawa

The restroom?! What about it?!

[09:40] Ishikawa

If you need to use it, just go.

[09:43] Ishikawa

It's not good to hold it too long.

[09:45] Yuki

It's way more complicated than that.

[09:47] Ishikawa

Huh?

[09:48] _Sign

Confusion

[09:50] _Sign

Library

[09:52] Hori

I'm sure it would feel weird
for you to call me by my first name.

[09:57] Yuki

Kyoko-chan.

[09:57] _Sign

Shudder

[09:59] Yuki

Kyoko-chan!

[10:01] Hori

This is no time for goofing off.

[10:04] Hori

I'll go buy some writing paper.

[10:05] Yuki

See ya.

[10:07] Yuki

Hori, get some pencil lead, too!

[10:09] Hori

Okay!

[10:10] _Sign

Library

[10:25] Yuki

I forgot to ask for more red pens!

[10:38] Yuki

I didn't think anyone else was here.

[10:40] Yanagi

Oh, I, um...

[10:42] Yuki

Sorry.

[10:43] Yanagi

It's okay.

[10:44] Yanagi

I got here just as Hori-san was leaving.

[10:48] Yuki

This book is cold.

[10:51] Yanagi

Huh?

[10:53] Yuki

It's nothing.

[10:59] Yanagi

Your hand is just too warm, Yoshikawa-san.

[11:06] Yuki

The backs of our hands touched.

[11:09] _Sign

Thanks

[11:09] Yuki

Yanagi-kun's hand felt so cold...

[11:10] _Sign

No prob

[11:17] Ishikawa

Hey, did you finish your report?

[11:20] Yuki

My hand's cold.

[11:21] Ishikawa

Huh?

[11:22] Yuki

My hand's really cold.

[11:25] Ishikawa

What?

[11:27] Ishikawa

Feels pretty warm to me.

[11:27] _Sign

SQUEEZE

SQUEEZE

[11:28] Ishikawa

Mine's way colder.

[11:30] Yuki

Y-You don't need to grab
and touch it that much!

[11:33] Ishikawa

What?

[11:35] _Sign

PRESS

[11:35] Ishikawa

You're such a pain!
What'd you expect me to do?

[11:38] Yuki

Y-Y-Yanagi-kun doesn't touch me like this!

[11:42] Ishikawa

So you don't want me doing it?

[11:44] Yuki

That's not what I said.

[11:47] Ishikawa

What a pain in the neck!

[11:48] Ishikawa

I don't get you, Yoshikawa.

You're such a headache.

[11:51] _Sign

SNAP

[11:51] Ishikawa

Yoshikawa, you are seriously a pain!

[11:52] _Sign

More or less
honest

[11:53] Ishikawa

I'm not messing around!

[11:54] Yuki

I-I thought you *were* messing around!

[11:57] Ishikawa

Have you warmed up?

[11:59] Yuki

Yeah, but now I'm tired.

[12:01] Ishikawa

It's from writing that report.

[12:03] Ishikawa

Time to go home.

[12:08] Ishikawa

Wanna hold hands?

[12:08] Yuki

Not a chance.

[12:10] Ishikawa

I don't get you.

[12:12] Yuki

Toru's hands are cold, too.

[12:16] Yuki

But when he's with me, they warm up.

[12:22] Ishikawa

Miyamura, are you headed out?

[12:24] Miyamura

Yeah, I need to stop by the store.

[12:28] Miyamura

See ya.

[12:28] Ishikawa

Yeah.

[12:32] Miyamura

Man, it's cold.

[12:44] Miyamura

Sawada?

[12:58] Miyamura

For real?

[13:03] Miyamura

Sawada.

[13:05] Miyamura

Don't you have any friends?

[13:08] Sawada

Why?

[13:10] Miyamura

You're asking *me* why?

[13:12] Miyamura

Well, at least tell me
if you're being bullied.

[13:19] Miyamura

Okay, you don't need to tell me,

[13:21] Miyamura

but it looks like those kids on the third
floor threw your scarf out the window.

[13:25] Miyamura

Walk over to me if I'm right.

[13:40] Miyamura

Okay.

[13:54] Sawada

Hey, what was that? Did you do something?

[13:57] Miyamura

Who knows?

[13:59] Miyamura

I didn't say anything.

[14:01] Female Student A

Did he just mouth "Die, uggos" at us?!

[14:03] Female Student B

Now I'm pissed! Who does he think he is?!

[14:07] Miyamura

So... you're being bullied, huh?

[14:14] Sawada

I just had a different opinion
than everyone else.

[14:18] Sawada

Then they suddenly started ignoring me.

[14:22] Miyamura

That's how things are sometimes.

[14:26] Sawada

You don't know how it feels.

[14:28] Sawada

You've got tons of friends!

[14:34] Miyamura

It's not like I went around begging
each of them to be my friend.

[14:40] Miyamura

Things are bound to get better for you.

[14:44] Miyamura

You can just ignore those idiots.

[14:47] Miyamura

And then...

[14:48] Miyamura

When they beg you to be friends with them,

[14:52] Miyamura

you'll have won.

[14:53] Sawada

Wh-What does winning get me?

[14:56] Miyamura

I figured you wanted to win.

[14:58] Sawada

I don't care!

[15:03] Miyamura

Oh...

[15:04] Miyamura

I accidentally stepped on your scarf.

[15:07] Miyamura

Hey, ow! Stop!

[15:12] Female Student C

Sawada-san sure gets along
with the third-years.

[15:15] Female Student D

She must like talking to them
more than her classmates.

[15:18] Female Student C

I know what you mean. Every time—

[15:22] Female Student D

She's looking at us.

[15:23] Female Student C

Yikes.

[15:26] Sawada

I don't care.

[15:32] Sawada

*It's not that I don't want
to get along with them.*

[15:35] Sawada

I just don't know how.

[15:39] Sawada

It makes being in class uncomfortable.

[15:44] Remi

The wind's so strong!

[15:45] Remi

Oh, Sawada-san!

[15:48] Yuki

It's so cold...

[15:49] Remi

Sawada-san, come inside. It's cold out here.

[15:55] Yuki

What were you doing out there?

[15:58] Sawada

Am I weird?

[16:02] Remi

Yeah, pretty much.

[16:04] Remi

But being a little weird is wonderful.

[16:10] Remi

Did something happen?

[16:12] Sawada

Not exactly.

[16:13] Yuki

And if *you're* weird, then...

[16:15] Yuki

What about Remi-chan?

[16:15] Remi

What about Yuki-chan?

[16:22] Remi

Sawada-san, you can have this.

[16:24] Remi

It's stag beetle candy.

It tastes like stag beetles!

[16:26] Yuki

You don't have to take it, Sawada-san.

[16:29] Sawada

I'll take it.

[16:31] Remi

See how popular stag beetles are?

[16:33] Yuki

Is popularity really the issue?

[16:35] Sawada

D-Do I...

[16:38] Sawada

get along with third-years too well?

[16:42] Yuki

Huh? What's wrong with that?

[16:46] Sawada

I don't really have any friends
in my own grade.

[16:50] Sawada

So...

[16:51] Yuki

Ah, that's rough.

[16:54] Yuki

There's always a lot of group work.

[16:56] Remi

And girls pick their groups quickly.

[16:58] Sawada

Y-Yeah!

[16:59] Sawada

That's it. That's exactly it.

[17:03] Yuki

Um, Sawada-san, are you
having trouble with your class?

[17:06] Remi

Are you okay?

[17:08] Sawada

Th-Things are tough, but I'm still okay!

[17:10] Yuki

Yeah?

[17:12] Sawada

Yeah.

[17:13] Remi

If you aren't enjoying yourself,
you can come tell us about it.

[17:17] Remi

We're not in your class, so hearing
you out is about all we can do.

[17:22] Yuki

Come by anytime!

[17:24] Sawada

Thank you!

[17:26] Remi

How about a drone beetle chocolate next?

[17:29] Remi

It tastes like drone beetles!

[17:30] Sawada

What?

[17:30] Yuki

You don't have to take it, Sawada-san.

[17:33] Sawada

*I'm not really comfortable in my
class, but I still like school.*

[17:39] _Sign

ART CLUB

Beginners welcome!

Watercolors, oil paints, sketches...

[17:40] Art Club A

Where should we put this up?

[17:42] Art Club B

If only we'd reserved some
space on the bulletin board...

[17:45] Art Club A

Yeah.

[17:47] Female Student G

Shimoda!

[17:48] Female Student G

Do you know any bulletin boards that aren't full?

[17:51] Shimoda

Sure. What about the one at the main entrance?

[17:53] Female Student G

The third-years use that one!

[17:55] Female Student G

They'll get mad at us!

[17:56] Shimoda

Really?

[17:57] Sawada

Recruiting for clubs seems hard.

[18:02] _Sign

ART CLUB

Beginners welcome!

[18:07] Sengoku

I didn't know that.

[18:09] Remi

And afterward...

[18:11] Sengoku

Sawada-san?

[18:13] Sengoku

You were trying to fix that poster?

[18:17] Sengoku

They're supposed to be completely within the frame.

[18:20] Remi

Sengoku-kun, there's a pushpin on the floor.

[18:22] Sengoku

Yeah, the frame's pretty hard, so it wouldn't go in deep enough.

[18:26] Sawada

A-Actually...

[18:28] Sawada

That poster is my friends'—

[18:30] Sawada

My classmates'—

[18:32] Sawada

Um, I mean...

[18:35] Sawada

It's for a club some people in my class are in.

[18:38] Sawada

They said they're having trouble recruiting.

[18:41] Sawada

I think they made it big so

it would stand out, so...

[18:47] Sawada

Maybe it could stay up?

[18:52] Sengoku

I'm taking it down.

[18:55] Sengoku

This will be hard without a chair.

[18:56] Remi

Should I get one from the home ec room?

[19:00] Sengoku

I wonder if it's unlocked.

[19:03] Sawada

I'll take it down!

[19:04] Sawada

Stand aside, Sengoku!

[19:06] Sengoku

Hey, you know you can't reach it!

[19:10] Yuki

Huh?

[19:11] Sawada

Stop moving! You're scaring me!

[19:11] _Sign

Passerby Y

[19:12] Yuki

They look like a family on their day off.

[19:13] Sengoku

I can't.

[19:15] Yuki

Stay strong, Sengoku.

[19:15] Remi

Pass me the pushpin.

[19:17] Sawada

I got it off.

[19:18] Sawada

You can put me down.

[19:19] Remi

Okay!

[19:21] Remi

Next stop!

[19:23] Sawada

What? Hey, wait. Where are we going?

[19:25] Sawada

Put me down! I got the poster off.

[19:28] Sengoku

You're heavy.

[19:29] Sawada

Then hurry up and put me down!

[19:31] Remi

Here we are!

[19:39] Sawada

The main entrance.

[19:40] Sengoku

Hand me the poster. I'll put it up.

[19:43] Sawada

Huh?

[19:44] Sengoku

No matter how big it is, no one's going to see it in that secluded spot.

[19:48] Sengoku

Remi, put that one over there.

[19:51] Remi

Right.

[19:51] Sengoku

And then, look, there's enough space here.

[19:58] Sawada

I thought that second-years couldn't use this bulletin board.

[20:01] Remi

Why not?

[20:03] Sawada

Huh? Because the third-years are always using it.

[20:06] Sengoku

This is a shared space.

[20:08] Sawada

I thought we'd get in trouble if we used it.

[20:11] Sengoku

Really?!

[20:12] Sengoku

Then I guess we'll need a poster that says any grade can use this bulletin board.

[20:18] Sengoku

All done.

[20:19] _Sign

ART CLUB

Beginners welcome!

Watercolors, oil paints, sketches. and sculpting

Come check it out anytime!

See the art room for details

[20:24] Sengoku

Now every student who comes through the door will see it.

[20:28] Remi

I hope some people come check it out.

[20:31] Sawada

Remiremi-senpai, thank you so much!

[20:34] Sawada

Sengoku!

[20:38] Sawada

Thanks.

[20:41] Sengoku

Don't mention it.

[20:43] Sengoku

Say, Sawada-san, would you like candy?

[20:45] Sawada

Not right now.

[20:46] Remi

How about some stag beetle chocolate?

[20:55] Art Club B

Sawada-san.

[20:58] Art Club A

I heard you rehung our
recruitment poster. Is that true?

[21:03] Art Club B

Shimoda said he saw you do it
two days ago after school.

[21:07] Sawada

He saw me?!

[21:10] Sawada

I-It's not like that. It was put up
where it shouldn't have been,

[21:15] Sawada

so I moved it to a suitable place.

[21:17] Sawada

And it wasn't really me...

[21:19] Art Club B

A first-year came by to check out the club.

[21:24] Art Club B

That was all, sure...

[21:26] Art Club A

But we've never had a first-year come before!

[21:30] Art Club B

When I heard they saw the poster,
I was really surprised.

[21:35] Art Club B

But it made me really happy.

[21:37] Art Club B

Thank you, Sawada-san.

[21:41] Sawada

I...

[21:43] Sawada

I hope you get someone to sign up next time!

[21:47] _Both

Yeah.

[21:50] Art Club A

Oh, and I wanted to ask...

[21:52] Art Club A

Is it true you used the council president to get around?

[21:57] Sawada

N-No! Well, actually, yes.

[21:57] _Sign

Friends

[22:00] Art Club B

So the class president's arms and legs may as well be your own?

[22:04] Art Club A

And you're related to that third-year with piercings?

[22:07] Sawada

No!

[22:15] _Sign

Konoha!!

[22:26] _Sign

Skull Ninja
Konoha

[22:55] _Sign

Clang

[22:55] _Sign

Gyan

[22:55] _Sign

Punished

[23:36] _Sign

Konoha dances
yet again tonight

[23:36] _Sign

To be continued next week

[23:36] _Sign

Next time
page.8 Yanagi-kun

Revision #1

Created 2024-06-09 19:33:37 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:33:38 UTC by whimsee